

Schéma de Cours

French 3300 Section 650 Intensive
Translation II/

Français 3300 Section 650 Traduction
Intensive II



Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant.

V. Hugo

**French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II**

Automne 2025-Hiver 2026

Remarques préliminaires

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotatives, connotatives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de transposer mécaniquement, c'est-à-dire traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais. Dans ce cours l'apprenti traducteur approfondira ses rapports avec le français et l'anglais en apprenant à mieux reconnaître, et ainsi à respecter en connaissance de cause, les caractéristiques distinctives - et intellectuellement dignes d'intérêt – des deux langues.

Dates de session

du jeudi 4 septembre 2025 au jeudi 9 avril 2026

Cours préalables

1.0 cours de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** permission spéciale du Département d'études françaises basée sur le test de placement.

Antirequis : aucun

Professeur

Daniel Vaillancourt

Heures de réception : sur rendez-vous
Tel. ext. 85712
vaillan@uwo.ca

Objectifs du cours

- acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
- prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français
- se perfectionner en français sur le plan communicatif et approfondir ses connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300, mais il n'est pas obligatoire d'avoir suivi les cours 2305A et 2306B pour suivre le cours 3300.

Matériel de cours

- Tout le matériel se trouve en ligne sur le site Brightspace du cours. Pour ce qui est des dictionnaires et des sites de référence, reportez-vous à la section « **Ressources imprimées et électroniques conseillées** » ci-dessous.

Barème d'évaluation

- | | |
|---|-----|
| – 12 exercices préparatoires aux tests à faire.
(un exercice préparatoire toutes les deux semaines; deux par Module) | 30% |
| – 3 textes à traduire (il y en aura un pour les 5 module ; vous serez noté sur trois d'entre eux, de l'anglais au français) | 15% |
| – 6 Tests (un par module) | 30% |
| – Examen final (3 heures, avec dictionnaires bilingue et/ou unilingue) | 25% |

Organisation du cours

Le cours French 3300 650 est réparti en 6 modules. Chaque module, sauf le dernier, dure 4 semaines pendant lesquelles les étudiants feront ce qui suit :

- lire une (des) fiche(s) terminologique(s) et conceptuelle(s) justement pour apprendre un ensemble de termes utilisés dans la théorie de la traduction et les concepts qu'ils recouvrent ;
- lire les leçons - sous la rubrique « Leçons (Lessons) » - qui constituent le développement des points de traduction que présentent les fiches terminologiques et conceptuelles ;
- faire un exercice (ou des exercices) d'application sur les termes et les concepts

donnés - la réalisation de ces exercices pratiques sera vérifiée par le professeur et elle constitue un élément de la valeur accordée à la composante du cours « Contribution/exercices préparatoires aux tests » ;

- faire des exercices et me les envoyer sous format WORD.

- À la fin de chaque module, il y a deux textes à traduire. Vous avez accès à ces textes au début du module. Vous serez noté sur la remise de celui qui passe de l'anglais au français. Le second texte est pour vous aider à parfaire votre pratique de traducteur mais il n'est pas noté.

- passer un test (sous « Tests & Quiz ») à la fin de chaque Module, c'est-à-dire à la fin de chaque bloc de 4 semaines (voir le « Calendrier ») ; sauf exception, la date limite de passation des tests est un mardi (voir le « Calendrier »), à 11h55 du soir, au plus tard.

Compléments d'information

Travaux en retard

Les étudiants sont tenus de respecter les dates limites sous peine de pénalités de retard ou de non acceptation de travaux soumis. Les dates limites des différents travaux sont toutes inscrites sur le « Calendrier » (voir outil sur la page d'accueil du cours, à gauche). Comme il y a de nombreux exercices préparatoires, un retard conséquent ne sera pas évalué.

Pour un travail valant moins de 10% de la note finale, si un étudiant se voit dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de sa volonté, il lui faut, dans la mesure du possible, en prévenir son professeur **avant la date limite** du travail en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

https://uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/academic_consideration.pdf

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf

Le travail scolaire en ligne et la probité intellectuelle

Les 6 tests de traduction à la fin de chaque Module valent ensemble 30% de la note finale et ils constituent un élément essentiel à l'apprentissage de la traduction dans ce cours en ligne.

Tout le processus de la réalisation des travaux scolaires des cours en ligne suppose la

probité intellectuelle de chaque étudiant. Qu'un étudiant prenne une réponse qui ne soit pas la sienne en la faisant passer pour telle, l'étudiant tricheur enlève toute valeur éducative à un exercice dont il aurait profité en le faisant de manière honnête.

La traduction automatique

Il arrive qu'on ait recours à un des nombreux services de traduction automatique qui existent sur Internet. Bien que la traduction machine ne cesse de progresser en exactitude et en extension, de façon générale elle n'est pas encore rendue à un stade d'applicabilité contextuelle et de fiabilité certaine qui justifient son utilisation systématique par défaut. En d'autres termes, on risque souvent d'aboutir à une sorte de sous-langue ni tout à fait anglais ni tout à fait français si l'on se fie uniquement à la traduction automatique pour traduire plusieurs mots de suite. J'en veux pour exemple la traduction en français de la petite phrase anglaise suivante :

I like the ring setting. (Le contexte est une remarque entendue dans une bijouterie.)

En ayant recours à un éventail de sites de traduction automatique on obtient ceci :

J'aime la sonnerie.

J'aime le réglage de la bague.

J'aime le sertissage de la bague.

J'aime la monture de la bague.

Une seule de ces traductions étant correcte, c'est dire à quel point il est important de vérifier les traductions automatiques par des procédés autres qu'automatiques.

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

UWO statement on plagiarism: " Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>". [1]

The Department of French Studies considers plagiarism, defined as "the act or instance of copying or stealing another's words or ideas and attributing them as one's own" (cited from *Black's Law Dictionary* in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.

Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is

each student's responsibility to become informed about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]

Please note the following UWO statement on plagiarism checking: "All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>)." [1]

Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.

Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for appealing a Chair's decision.

2. Accommodations for Work Missed Due to Medical Illness: policy

Please see:

https://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

→ Rights and Responsibilities → Student Absences: Policy on Accommodation for Medical Illness - Undergraduate Students (effective September 1, 2022)

3. Where to Go for Help

If you have any concerns about your progress with the academic material in a course, you should not hesitate to contact your instructor.

For advice on courses and programs / modules offered by the Department of French Studies, you should inquire at the French Department office (UC 138) to find out the office hours of our academic advisors, who will be pleased to counsel you on your options.

If, due to circumstances beyond your control such as illness, you have to miss class for an extended period and/or you cannot meet assignment deadlines or write tests/exams at the scheduled times, you should arrange to submit documentation of

the circumstances to the academic counseling office of your Home Faculty.

If you are feeling extremely stressed out or overwhelmed by your studies and/or personal circumstances, or if you feel you might be suffering from depression, the University has services to help you. Consult Mental Health @Western <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list about how to obtain help. After hours, contact the London Mental Health Crisis Centre at: 433-2033. The Academic Counsellors in your Home Faculty can also direct you to services where you can get assistance.

4. References

- [1] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/crsout.pdf>
- [2] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>
- [3] <http://www.uwo.ca/ombuds/cheating.html>
- [4] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/religious.pdf>
- [5] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/attend.pdf>
- [6] [http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsundergrad.p
df](http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsundergrad.pdf) <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsgrad.pdf>

Échéancier

<u>Semaines et Dates</u>	<u>Modules</u>	<u>Fiches terminologiques(à lire)</u>	<u>Ex. prép.s: contributions/ exercices préparatoires</u> <u>date limite</u> <u>tous les 2 vendredis</u> <u>Textes à traduire</u>	<u>Tests:</u> <u>Date limite : le mardi à toutes les 4 semaines (sauf exception)</u>
Orientation 4-5 sept.	Module d'introduction	<u>Voir Module</u>		
1 ^{re} semaine 8-12 sept.	1	notions préliminaires L1 VS L2		
2 ^e semaine 15-19 sept.	1	niveaux de langue <u>utilisation du dictionnaire</u>	Ex. prép. 1 <u>Faire les exercices préparatoires</u>	
3 ^e semaine 22-26 sept	1	Emprunts Traduction littérale		
4 ^e semaine 29 sept-3 oct.	1	Calques	Ex. prép. 2 Exercices préparatoires Textes à traduire : remise 4 octobre	
5 ^e semaine 6-10 oct.	2	Unités de traduction		<u>Test 1</u> <u>Date limite : le 9 octobre</u>

6 ^e semaine 13-17 oct.	2	Unités de traduction	Ex. prép. 1 Exercices préparatoires pour le test 2	
7 ^e semaine 20-24 oct.	2	Découpage		
8 ^e semaine 27-31 oct	2	Découpage	Ex. prép. 2 Traduction Module 2 : remise le 15 nov.	
3-7 nov	Semaine de lecture			
9 ^e semaine 10-14 nov.	3	Voix		<u>Test 2</u> <u>Date limite : le 20 novembre</u>
10 ^e semaine 17-21 nov.	3	Voix	Ex. prép. 1 Exercices préparatoires pour le test 3	
11 ^e semaine 24-28 nov	3	Caractérisation		
12 ^e semaine 25-29 nov.	3	Caractérisation	Ex. prép. 2	

13 ^e semaine 1-9 déc Fin de la session d'automne	4	Procès VS nominalisation Aspects lexicaux et verbaux	Traductions Module 3 :remise le 10 janv.	<u>Test 3*</u> <u>Remise le 9 déc</u>
JOYEUSES FÊTES	ET	BONNE ANNÉE 2026		
14 ^e semaine 5-9 janvier	4	Transposition et chassé-croisé	Ex. prép. 1 Exercices préparatoires pour le test 4	
15 ^e semaine 12-16 janv.	4	Etoffement VS dépouillement		
16 ^e semaine 19-23 janv.	4	prépositions	Ex. prép. 2	
17 ^e semaine 26-30 janv.	5	Plan du réel VS plan de l'entendement	. Traduction Module 4 remise le 31 janv	<u>Test 4</u> <u>Date limite 29 janvier</u>
18 ^e semaine 2-6 fév.	5	Faux-ami de structure et Faux-ami de lexique	Ex. prép. 1 Exercices préparatoires pour le test 5	
19 ^e semaine 9-13 fév.	5	Valeurs sémantiques		
16-20 Fév.	SEMAINE DE LECTURE			
20 ^e semaine 23-27 fév	5	Sens littéral VS sens figuré	Ex. prép. 2	

			Traduction Module 5 remise le 28 février	
21 ^e semaine 2-6 mars	6	Zeugme		<u>Test 5</u> <u>Date limite le 5 mars</u>
22 ^e semaine 9-13 mars	6	Équivalence et adaptation	Ex. prép. 1	
23 ^e semaine 16-20 mars	6	Collocation et mot juste		
24 ^e semaine 23-27 mars	6	grammaticalisation VS lexicalisation; nominalisation	Ex. prép. 2	<u>Test 6</u> <u>Date limite le 2 avril</u>
25 ^e semaine 30 mars-2 avril		Révision		
6-9 avril Dernière semaine	Fin des cours	Révision		